

**DE**  Sicherheitshinweise

Greifer vor der Wartung von jeglicher Druckluftzufuhr trennen!  
Verletzungsgefahr durch spitze Nadeln!

**EN**  Safety Information

Always disconnect compressed air supply before carrying out any maintenance work.  
Risk of injury from sharp needles.

**FR**  Consignes de sécurité

Avant de commencer l'entretien du préhenseur, déconnectez l'alimentation en l'air comprimé ! Risques de blessures provoquées par les aiguilles pointues !

**ES**  Indicaciones de Seguridad

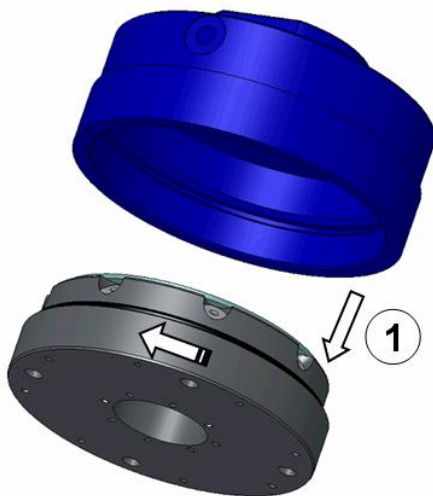
Antes de proceder a los trabajos de mantenimiento, desconecte completamente el suministro de aire comprimido a la pinza.  
Peligro de sufrir lesiones con las agudas agujas.

**IT**  Indicazioni di sicurezza

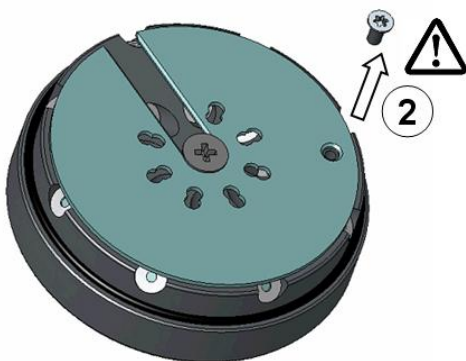
Prima di effettuare la manutenzione, scollegare l'alimentazione dell'aria compressa!  
Pericolo di lesioni dovute aghi appuntiti!

**NL**  Veiligheidsinstructies

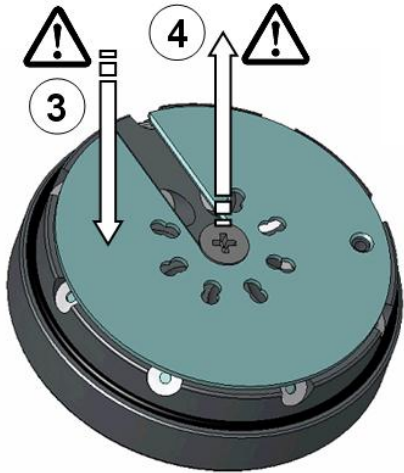
Koppel de grijper vóór het onderhoud van de persluchttoevoer los!  
Gevaar voor letsel door scherpe naalden!



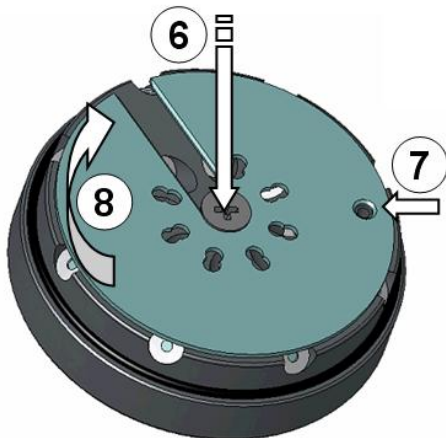
1. Grundkörper über die 4 Bohrungen im Boden des Grundkörpers aus dem Gehäuse schrauben.  
Screw the main body out of the housing through the 4 holes in the base of the main body.  
Dévissez le corps de base hors du boîtier à l'aide des 4 perçages du socle du corps de base.  
Separate el cuerpo fundamental de la carcasa desatornillándolo a través de los 4 agujeros que se encuentran en el fondo del cuerpo fundamental.  
Svitare il corpo di base dall'alloggiamento mediante i 4 fori presenti sul fondo del corpo di base.  
Schroef het lichaam via de 4 gaten in de bodem van het lichaam uit het huis.



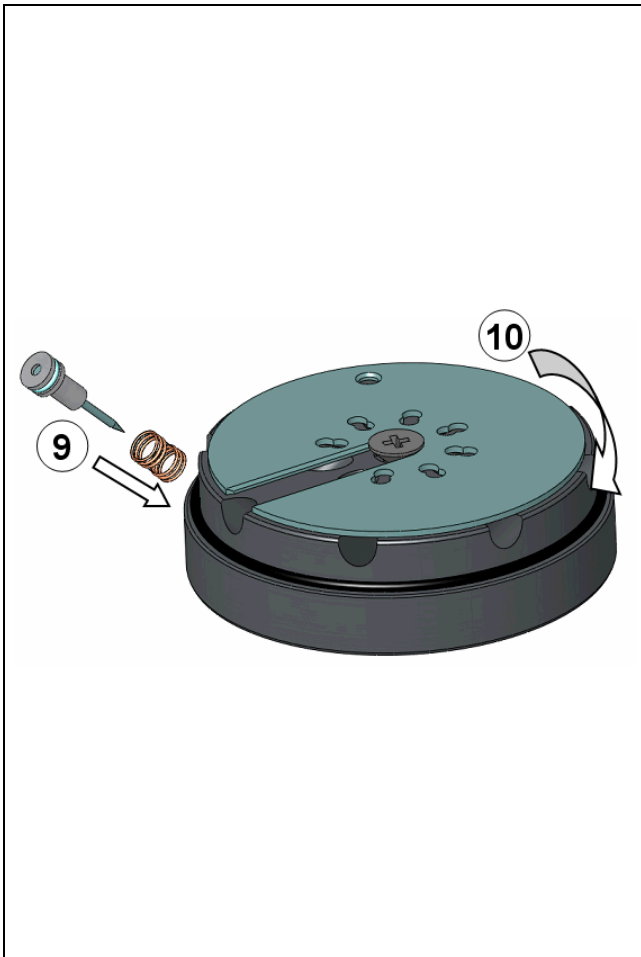
2. Herausschrauben der kleinen seitlichen Schraube. Edelstahlblech darf sich dabei nicht verdrehen. **Gefahr durch Herausspringen der Nadelkolben!**  
Screw out the small side screw. Do not let the stainless steel plate turn while you do this.  
**Hazard – needle shanks may spring out.**  
Extraction des petites vis latérales. Veillez à ne pas faire tourner la tôle inox. **Danger de chute du piston à aiguilles !**  
Desatornille los tornillos laterales pequeños. La chapa de acero inoxidable no se debe girar. **Peligro: ¡Los émbolos de aguja pueden saltar!**  
Togliere la piccola vite laterale. La lamiera d'acciaio non deve girarsi. **Pericolo dovuto alla fuoriuscita dei pistoncini ad aghi!**  
Schroef de kleine zijdelingse schroef eruit. De roestvrijstalen plaat mag daarbij niet verdraaid worden. **Gevaar door eruit springen van de naaldkolven!**



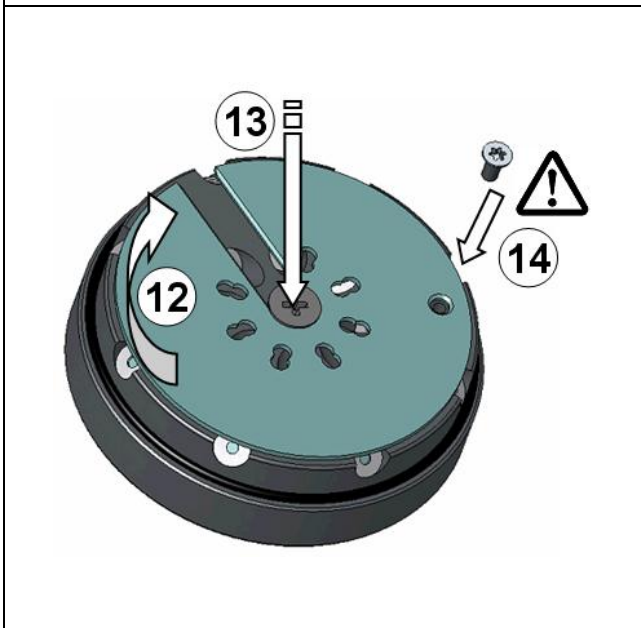
3. Fest auf das Edelstahlblech drücken und dieses gedrückt halten.  
Press firmly on the stainless steel plate, and continue to hold it down.  
Appuyez fermement sur la tôle inox et maintenez-la dans cette position.  
Presione y mantenga presionada la chapa de acero inoxidable.  
Premere saldamente la lamiera d'acciaio e tenerla premuta.  
Druk stevig op de roestvrijstalen plaat en houd de plaat ingedrukt.
4. Die mittlere Schraube langsam herausdrehen  
**Gefahr durch Herauspringen der Nadelkolben!**  
Slowly remove the centre screw.  
**Hazard – needle shanks may spring out.**  
Dévissez lentement la vis médiane.  
**Danger de chute du piston à aiguilles !**  
Desatornille despacio el tornillo central.  
**Peligro: ¡Los émbolos de aguja pueden saltar!**  
Svitare lentamente la vite centrale  
**Pericolo dovuto alla fuoriuscita dei pistoni ad aghi!**  
Draai de middelste schroef er langzaam uit.  
**Gevaar door eruit springen van de naaldkolven!**
5. Druck auf Edelstahlblech langsam verringern, bis keine Federspannung mehr vorhanden ist. Edelstahlblech abheben und alte Nadelkolben entfernen.  
**Gefahr durch Herauspringen der Nadelkolben!**  
Slowly lessen pressure on the stainless steel plate until there is no more spring tension.  
Lift off the stainless steel plate and remove the old needle shanks.  
**Hazard – needle shanks may spring out.**  
Diminuez progressivement la pression sur la tôle inox jusqu'à ce que vous ne sentiez plus aucune tension du ressort. Soulevez la tôle inox et retirez le piston à aiguilles.  
**Danger de chute du piston à aiguilles !**  
Reduzca despacio la presión sobre la chapa de acero inoxidable hasta que no quede tensión de resorte. Levante la chapa de acero inoxidable y saque el émbolo viejo.  
**Peligro: ¡Los émbolos de aguja pueden saltar!**  
Ridurre lentamente la pressione finché non si percepisce più tensione elastica.  
Sollevare la lamiera d'acciaio e rimuovere i vecchi pistoni ad aghi.  
**Pericolo dovuto alla fuoriuscita dei pistoni ad aghi!**  
Verlaag langzaam de druk op de roestvrijstalen plaat tot er geen veerspanning meer is.  
Til de roestvrijstalen plaat op en verwijder oude naaldkolven.  
**Gevaar door eruit springen van de naaldkolven!**



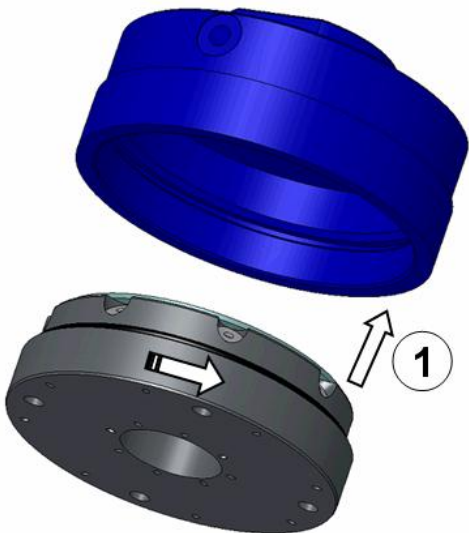
6. Edelstahlblech auf Grundkörper setzen und mit mittlerer Schraube befestigen  
Place the stainless steel plate back onto the main body and tighten the centre screw.  
Placez la tôle inox sur le corps de base et fixez la vis médiane.  
Coloque la chapa de acero inoxidable sobre el cuerpo fundamental y fíjela con el tornillo central.  
Applicare la lamiera d'acciaio sul corpo di base e fissarlo con la vite centrale.  
Zet de roestvrijstalen plaat op het lichaam en bevestig hem met de middelste schroef.
7. Edelstahlblech drehen bis Bohrung von kleiner seitlicher Schraube mit Gewinde fluchtet  
Rotate the stainless steel plate until the hole for the small screw that is to the side aligns with the threaded hole.  
Faites tourner la tôle inox jusqu'à ce que le perçage de la vis latérale soit à niveau avec le filetage.  
Gire la chapa de acero inoxidable hasta que el agujero del tornillo lateral pequeño coincida con la rosca.  
Ruotare la lamiera d'acciaio finché il foro della piccola vite laterale non è allineato alla filettatura.  
Draai de roestvrijstalen plaat tot het gat van de kleine zijdelingse schroef in één lijn staat met de schroefdraad.
8. Edelstahlblech nach rechts weiterdrehen bis zur ersten Kolbenbohrung  
Turn the stainless steel plate further clockwise, up to the first needle shank hole.  
Continuez à faire tourner la tôle inox jusqu'au premier perçage du piston.  
Siga girando la chapa de acero inoxidable hacia la derecha hasta el primer agujero del émbolo.  
Ruotare ancora la lamiera d'acciaio verso destra fino al primo foro del pistone.  
Draai de roestvrijstalen plaat naar rechts door tot u bij het eerste kolfgat bent.



9. Nadelkolben einsetzen
1. O-Ring des Nadelkolbens gut einfetten (Schmierfett)
  2. Feder in Grundkörper einlegen und Nadelkolben einsetzen
  3. Mit dünnem runden Gegenstand den Nadelkolben vorsichtig in die Bohrung des Grundkörpers drücken und gedrückt halten
- Inserting the needle shank
1. Fully lubricate the needle shank's O ring (grease).
  2. Insert the spring into the main body, then set in the needle shank.
  3. Use a thin, round object to carefully push and hold the needle shank into the hole in the main body.
- Mettez le piston à aiguilles en place
1. Lubrifiez généreusement le joint torique du piston (graisse de lubrification).
  2. Insérez le ressort dans le corps de base et le piston à aiguilles.
  3. Insérez avec précaution le piston à aiguilles dans le perçage du corps de base à l'aide d'un objet mince et rond et maintenez-le enfoncé.
- Coloque el émbolo
1. Aplique una buena cantidad de grasa lubricante a la junta tórica del émbolo.
  2. Coloque el resorte en el cuerpo fundamental y coloque el émbolo.
  3. Con ayuda de un objeto redondo y delgado, presione cuidadosamente el émbolo en el agujero del cuerpo fundamental y manténgalo presionado.
- Inserire il pistone ad aghi
1. Lubrificare bene l'O-Ring del pistone ad aghi (con grasso lubrificante)
  2. Introducere le molle nel corpo base e inserire il pistone ad aghi
  3. Servendosi di un oggetto tondo, premere delicatamente il pistone ad aghi nel foro del corpo base e tenerlo premuto.
- Naaldkolf plaatsen
1. Smeer de O-ring van de naaldkolf goed met vet in (smeervet)
  2. Leg de veer in het basislichaam en plaats de naaldkolf
  3. Druk de naaldkolf voorzichtig met een dun voorwerp in het gat van het lichaam en houd de naaldkolf ingedrukt
10. Edelstahlblech weiterdrehen bis zur nächsten Kolbenbohrung
- Turn the stainless steel plate further, up to the next needle shank hole.
- Faites tourner la tôle inox jusqu'au perçage du piston suivant.
- Siga girando la chapa de acero inoxidable hasta el siguiente agujero del émbolo.
- Ruotare ancora la lamiera d'acciaio fino al prossimo foro del pistone.
- Draai de roestvrijstalen plaat naar rechts door tot u bij het volgende kolfgat bent.
11. Schritte 9. und 10. wiederholen bis alle Nadelkolben eingesetzt sind
- Repeat steps 9 and 10 until all needle shanks have been inserted.
- Répétez les étapes 9. et 10. jusqu'à ce que tous les pistons à aiguilles soient insérés.
- Repita los pasos 9 y 10 hasta que todos los émbolos estén colocados.
- Ripetere i passaggi 9 e 10 finché non vengono introdotti tutti i pistoni.
- Herhaal de stappen 9. en 10. tot alle naaldkolven geplaatst zijn.



12. Edelstahlblech nach rechts weiterdrehen bis Bohrung von kleiner seitlicher Schraube mit Gewinde fluchtet
- Rotate the stainless steel plate further clockwise until the hole for the small screw that is to the side aligns with the threaded hole.
- Continuez à faire tourner la tôle inox vers la droite jusqu'à ce que le perçage de la petite vis latérale soit à niveau avec le filetage.
- Siga girando la chapa de acero inoxidable hacia la derecha hasta que el agujero del tornillo lateral pequeño coincida con la rosca.
- Ruotare la lamiera d'acciaio verso destra finché il foro della piccola vite laterale non è allineato alla filettatura.
- Draai de roestvrijstalen plaat naar rechts door tot het gat van de kleine zijdelingse schroef in één lijn staat met de schroefdraad.
13. Mittlere Schraube festziehen
- Tighten the centre screw
- Serrez la vis médiane
- Apriete el tornillo central
- Serrare bene la vite centrale
- Draai de middelste schroef vast
14. Kleine Schraube einschrauben. Fixierung mit Schraubensicherungsstoff! (z.B. Loctite 243 blau)
- Screw in the small screw. Secure with thread locking compound (such as Loctite 243 Blue).
- Serrez la petite vis. Utilisez de la colle de blocage (Loctite 243 bleue, etc.).
- Enrosque el tornillo pequeño. Fije con pegamento de seguro de tornillos. (P. ej., Loctite 243 azul)
- Avvitare la vite piccola. Effettuare il fissaggio con il collante per viti di sicurezza (ad es. Loctite 243 blu).
- Schroef de kleine schroef erin. Fixeer met borglijm! (bijv. Loctite 243 blauw)



15. Grundkörper über die 4 Bohrungen im Boden des Grundkörpers wieder in das Gehäuse schrauben.

Screw the main body back into the housing through the 4 holes in the base of the main body.

Revissez le corps de base dans le boîtier à l'aide des 4 perçages du socle du corps de base.

Atornille de nuevo el cuerpo fundamental a la carcasa a través de los 4 agujeros que se encuentran en el fondo del cuerpo fundamental.

Avvitare nuovamente il corpo di base all'alloggiamento mediante i 4 fori presenti sul fondo del corpo di base.

Schroef het lichaam via de 4 gaten in de bodem van het lichaam weer in het huis.

- Inbetriebnahme des Greifers nach Anschluss der Druckluft
- Gripper can be used after connecting the compressed air
- Mise en service du préhenseur après raccordement de l'air comprimé
- Ponga en funcionamiento la pinza una vez conectado el aire comprimido
- Mettere in esercizio la pinza di presa, dopo aver collegato l'aria compressa
- Inbedrijfstelling van de grijper na aansluiting van de perslucht

## Ersatz- und Verschleißteile

Für dieses Gerät übernehmen wir eine Gewährleistung gemäß unseren Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen. Das gleiche gilt für Ersatzteile, sofern es sich um von uns gelieferte Originalteile handelt. Für Schäden, die durch die Verwendung von anderen als Originalersatzteilen oder Originalzubehör entstehen, ist jegliche Haftung unsererseits ausgeschlossen.

## Spare and wearing parts

We accept liability for this unit pursuant to our General Terms and Conditions of Sale and Delivery. The same applies for spare parts, provided that these are original parts supplied by us. We fully exclude liability for any damages arising from use of spare parts or accessories that are not original parts of accessories.

## Pièces de rechange et d'usure

Nous assurons la garantie de cet appareil conformément à nos conditions générales de vente et de livraison. Ceci s'applique également aux pièces de rechange dans la mesure où il s'agit de pièces d'origine livrées par nous. Nous déclinons toute responsabilité pour des dommages résultant de l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.

## Piezas de repuesto y piezas sometidas al desgaste

Por este aparato concedemos una garantía conforme a nuestras condiciones generales de venta y entrega. Lo mismo tiene validez para piezas de repuesto, siempre que sean piezas de repuesto originales suministradas por nosotros. Queda excluido cualquier tipo de responsabilidad de nuestra parte por los daños surgidos por la utilización de piezas de repuesto o accesorios no originales.

## Pezzi di ricambio e parti soggette ad usura

Per il presente apparecchio concediamo una garanzia secondo quanto stabilito nelle condizioni generali di vendita e di consegna. Lo stesso vale per i pezzi di ricambio, purché si tratti di ricambi originali forniti da noi. Non ci assumiamo nessuna responsabilità per eventuali danni causati dall'impiego di ricambi o accessori diversi da quelli originali.

## Reserveonderdelen en slijtdelen

Op dit toestel verlenen wij garantie conform onze algemene verkoop- en leveringsvoorwaarden. Dat geldt tevens voor reserveonderdelen, voor zover deze origineel en door ons geleverd zijn. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele reserveonderdelen of niet-originele accessoires zijn wij niet aansprakelijk.

Type / Type / Type / Modelo / Tipo / Type	Lieferumfang / Scope of delivery / Matériel livré / Volumen de suministro / Volume di forniture / Omvang van de levering	Verschleißteilsatz / Wearing parts set / Kit de pièces d'usure / Juego de piezas de desgaste / Set parti soggette ad usura / Set slijtdelen
SNG-R 16 1.2	16 Nadeln inkl. Führungskolben / 16 needles incl. guide shanks / 16 aiguilles avec piston de guidage / 16 agujas incl. émbolo guía / 16 aghi incl. pistone guida / 16 naalden incl. geleidingskolven	10.01.29.00095
SNG-R	Druckfeder (16 Stk. notwendig) / Pressure springs (16 pc. required) / Ressort de pression (16 ressorts sont nécessaires) / Resorte de presión (se precisan 16 unidades) / Molla di tensione (necessari 16 pz.) / Drukveer (16 st. nodig)	20.08.02.00199

Technische Änderungen, Druckfehler und Irrtümer vorbehalten!

The right to make technical changes is reserved. No responsibility is taken for printing errors or other types of errors.

Sous réserve de modifications techniques, de fautes d'impression ou d'erreurs !

Reservado el derecho a realizar modificaciones por causas técnicas. No nos responsabilizamos por fallos en la impresión u otros errores.

Con riserva di modifiche tecniche, refusi ed errori!

Technische wijzigingen, drukfouten en vergissingen voorbehouden!